



Shippei
Mascote da cidade
磐田市イメージキャラクター
しっぺい

Boletim Informativo de IWATA

A cidade de Iwata promove a "Comunicação Afetiva"

População

Iwata 170.559

Brasileiros 3.639

▶▶▶ Dados de 31.12.2015



Prefeitura: mudança do dia de plantão aos domingos a partir de abril

がつかつ にちようかいちようび へんこう
4月から日曜開庁日を変更します



A partir de abril de 2016 será nos **2^{os} domingos**. (Em abril será no dia 10.)

Horário de atendimento Somente no período da manhã (8h30 às 12h).

Setores que estarão atendendo Setor de Assuntos Cívicos [Shimin Ka] e Setor de Cobrança de Impostos [Shūnō Ka]

Conteúdo Além dos serviços prestados atualmente no plantão de atendimento aos domingos, será possível realizar também serviço de emissão do cartão do Número individual [Kojin bangō card].

O plantão de atendimento que, até então era no 3^o domingo, passará a ser no **2^o domingo do mês**, devido à inclusão desse serviço. Fora essa alteração, os serviços anteriormente prestados continuarão inalterados.

Informações Shimin Ka (市民課) Tel: 0538-37-4816 Fax: 0538-37-2871

11 de março!! "Dia da Prevenção de Desastres no Lar" [Katei Bōsai no Hi]

がつかつ にち かていぼうさい ひ
3月11日は「家庭防災の日」

A Federação das Associações de moradores de Iwata criou o "Programa de Ação de Medidas de Prevenção Contra Desastres [Bōsai Taisaku Action Program]" para que cada cidadão aumente a conscientização sobre "autoajuda" e "ajuda mútua" e para intensificar cada vez mais as atividades de prevenção de desastres na região e redução de danos. Um dos 6 pilares desse programa trata do aumento da conscientização da "autoajuda", onde "cada pessoa deve proteger sua própria vida" e "cada família deve proteger a vida dos próprios familiares". Foi estabelecido o dia **11 de março** como "Dia da Prevenção de Desastres no Lar" para

incentivar o diálogo em família sobre esse assunto.

A cidade de Iwata coopera com a Federação para que o maior número possível de cidadãos pratiquem as atividades nesse dia. Caso não seja possível realizar no dia 11, realize num dia de descanso anterior ou posterior ao dia 11.

Em fevereiro, será distribuído em todas as residências, um folheto de checagem contendo itens necessários para prevenir-se contra desastres naturais e como fazer para diminuir os danos no lar. Utilize-o para o treinamento em família.

Tema: "Vamos pensar e começar a tomar medidas em família para diminuir os danos!"

O que realmente é necessário para você proteger sua própria vida e a vida das pessoas importantes para você?

• Vamos pensar em como nos proteger!

O modo de nos refugiarmos depende do local onde nos encontramos na hora da ocorrência do terremoto e está ligado a nossa segurança e de nossa família. Vamos pensar nas diversas situações.

• Vamos detectar os pontos perigosos em nossa residência!

Vamos confirmar a resistência e o reforço contra terremotos da nossa residência, tomar medidas para fixar os móveis, usar protetores de vidro que previnem estilhaçamentos, etc. e checar os pontos perigosos na rota de fuga e ao redor de nossa residência.

• Vamos verificar o que temos de estoque em casa para a prevenção de desastres!

Tendo como base a lista no folheto de checagem, vamos checar nossa mochila de emergência, provisões, estoque para a família, artigos que sempre carregamos para prevenção, entre outros.

★ Para saber como se prevenir em caso de terremoto, inundação, chuva torrencial, etc. consulte "Iwata-shi Bōsai File" (em japonês) e o "Guia de Prevenção de desastres da cidade de Iwata" (em português).

Informações Kiki Kanri Ka (危機管理課) Tel: 0538-37-4903 Fax: 0538-32-0177

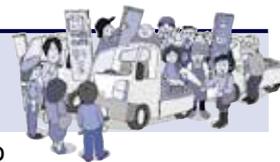
Atitudes para garantir a segurança 1-2-3



- ① **Abaixe-se:** Agache-se!
- ② **Proteja-se:** Proteja sua cabeça e seu corpo!
- ③ **Espere:** Não se mova até que o tremor pare!

Visita prévia ao Toyooka Chūō Kōryū Center e à feira "Keitora"

とよおかちゅうおうこうりゅう ないらんかい けい いち
豊岡中央交流センター内覧会 With 軽トラ市



Data 26/março/2016 (sáb.), das 11h às 15h

★ Poderá haver alteração no horário. Início após a cerimônia de inauguração (conclusão da obra).

Local Toyooka Chūō Kōryū Center (No Toyooka Sōgō Center)

Conteúdo Será realizada uma cerimônia para celebrar o término e a inauguração do 22^o Centro de Intercâmbio da cidade. O Toyooka Keitora ichi estará

colaborando com a participação de 30 lojas montadas em caminhonetes. O Shippei também comparecerá na celebração!

Entrada Gratuita (Os produtos da feira estarão à venda.)

Inscrição Não é necessário fazer inscrição. Basta comparecer ao local no dia.

Outros Utilize o estacionamento leste do campo de beisebol.

Informações Jichi Shinkō Ka (自治振興課) Tel: 0538-37-4811 Fax: 0538-32-2353



Faça, o mais breve possível, procedimentos de baixa, transferência de propriedade, etc. de motos, veículos Kei e outros バイク・軽自動車等の廃車・譲渡などの手続きはお早めに

O Imposto sobre Veículos Kei [Kei Jidōsha Zei] incide sobre o proprietário ou usuário na data base de 1º de abril do ano corrente e é cobrado pela cidade onde fica a garagem do veículo [teichiba]. Mesmo que efetue os trâmites de baixa ou transferência no dia 02/abril ou após essa data, o imposto desse ano fiscal, incidirá sobre o proprietário em 1º/abril do ano corrente. (Não

há cobrança ou reembolso proporcional do imposto.) Caso já não possua mais o veículo (baixa, roubo, transferência, etc.), faça os trâmites necessários o mais rápido possível em um dos balcões abaixo citados. Se optar por solicitar o procedimento a terceiros, certifique-se de que todos os trâmites foram concluídos, para evitar maiores transtornos.

• **Motoneta (de até 125cc) e “Veículo Especial Pequeno [Kogata Tokushu Jidōsha]”**

Procedimento	Documentos necessários	Balcão encarregado
Dar baixa (mudança para outra cidade)	①Placa ②Carimbo ③Documento de identificação pessoal(※) ④Certificado (documento) do Veículo [Hyōshiki Kōfu Shōmeisho]	Setor de impostos [Shizei Ka] (1º andar do prédio principal da Prefeitura de Iwata) ou no Setor de Assuntos do Cotidiano [Shimin Seikatsu Ka] das subprefeituras
Transferir propriedade 	①Placa (caso vá trocá-la) ②Carimbo ③Documento de identificação pessoal(※) ④Documento que comprove a concessão de propriedade do antigo para o novo proprietário (Certificado de Transferência [Jōto Shōmeisho]) ⑤Certificado (documento) do Veículo [Hyōshiki Kōfu Shōmeisho]	

(※) Documento de identificação pessoal oficial válido com foto (zairyū card, carteira de motorista, etc.)

- É necessário apresentar procuração se os trâmites forem efetuados por terceiros.
- Ao mudar-se, devolva a placa à Prefeitura de Iwata e solicite uma nova na prefeitura da cidade para a qual está se mudando.
- **Veículo Kei (4 rodas) e Motocicleta (com mais de 125cc), etc.**

Classificação do veículo	Balcão de atendimento (trâmites)
• Veículo Kei (3 rodas ou 4 rodas)	“Kei Jidōsha Kensa Kyōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 563, Tel: 050-3816-1777
• Motocicletas com mais de 125cc e até 250cc	“Kei Jidōsha Kyōkai Rengōkai Shizuoka Jimusho Hamamatsu Shisho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Kihei-chō 567-2, Tel: 053-435-4001
• Motocicletas com mais de 250cc • Veículo especial pequeno [Kogata tokushu jidōsha] com placa de Hamamatsu	“Shizuoka Un’yu Shikyoku Hamamatsu Jidōsha Kensa Tōroku Jimusho” Hamamatsu-shi, Higashi-ku, Ryūtsū Motomachi 11-1, Tel: 050-5540-2052 ★Notifique também o Setor de Impostos da Prefeitura de Iwata, caso o registro do veículo tenha sido excluído por motivo de mudança para outra província, etc.

★Informe-se nos órgãos citados acima para saber sobre os documentos necessários para cada procedimento.

Informações Shizei Ka (市税課) Tel: 0538-37-3767 Fax: 0538-33-7715

Vacina Pneumocócica para Adultos com subsídio público [Seijin’yō Haien Kyūkin Yobō Sesshu]

Até 31 de março! 成人用肺炎球菌予防接種の公費助成 3月31日までに接種してください

Vacina de rotina do Ano fiscal 2015 [H27 nendo] (1º/abr/2015 a 31/mar/2016)

Público-alvo Pessoas que, em 31/mar/2016 tenham 65, 70, 75, 80, 85, 90, 95 ou 100 anos de idade e pessoas (entre 60 e 64 anos de idade na data da vacina) portadoras de doenças específicas, que nunca tenham tomado essa vacina.

Como se vacinar No final de março/2015, foi enviado o questionário médico, entre outros para as pessoas com 65 anos ou mais que se enquadram no público-alvo. As pessoas que quiserem tomar a vacina,

devem procurar as instituições médicas cooperadas da cidade. Quem não tem o questionário médico em mãos, deve entrar em contato com o Setor de Promoção da Saúde (3º andar do i Plaza) ou nas subprefeituras (Shimin Fukushima Group).

★A previsão do envio do questionário médico, etc. ao público-alvo, referente ao ano fiscal 2016 [H28 nendo] é final de março.



Informações Kenkō Zōshin Ka (健康増進課) Tel: 0538-37-2011 Fax: 0538-35-4586



Alteração da taxa de processamento de lixo no Clean Center

クリーンセンターのごみ処理料金が変わります。



A partir de 1º/abril/2016, o **Clean Center** passará a cobrar a taxa de **154 ienes por 10 kg (arredondamento para cima)** pelo lixo incinerável.

~ Vamos confirmar os locais corretos para descartar diversos tipos de lixo ~

É possível jogar grande quantidade de lixo doméstico proveniente de mudança ou arrumação, diretamente nos locais de processamento de lixo. O local de descartar o lixo depende do tipo do lixo e a taxa é paga no

respectivo local. Procure, dentro do possível, jogar o lixo no local de coleta de lixo doméstico. Contamos com sua colaboração em relação à redução de lixo.

Local	O que pode ser levado por conta própria	Taxa
Clean Center (Gyōbujima 301)	• Lixo incinerável	10 kg (arredondamento para cima) → 154 ienes
Centro de Processamento Final de Lixo Geral [Ippan Haikibutsu Saishūshobunjō] (Fujikanbara 723-4)	• Lixo para aterrar	Peso máximo da carga → Ienes/carga Até 0,5t → 510円 Mais de 0,5t e até 1,0 t → 1.020円 Mais de 1,0 t e até 1,5 t → 1.540円 Mais de 1,5 t e até 2,0 t → 2.050円
Centro de Processamento de Lixo de Grande Porte Chūen [Chūen Kōiki Sodai Gomi Shori Shisetsu] (Shingai 59-1)	• Metais e Eletrodomésticos de pequeno porte • Lixo tóxico • Lixo para aterrar	

★ Verifique os locais de processamento de lixo, horário de funcionamento, etc. no Guia de Como Separar e Jogar o Lixo ou no calendário Modo de Separar e Jogar o Lixo Doméstico distribuídos nas residências.

• **Observe que** é possível jogar no Local de coleta de lixo doméstico, no máximo 2 sacos (cor verde) de galhos de poda e capim juntamente com o lixo incinerável.

Informações Gomi Taisaku Ka (ごみ対策課) Tel: 0538-35-3717 Fax: 0538-36-9797

Informação do Hospital Geral Municipal de Iwata aos cidadãos

市立総合病院から市民の皆様へ 地域で完結できる医療提供の取組みを進めています。



Estamos promovendo medidas para oferecer uma assistência médica que seja (realizada e) concluída na região.

O Hospital Geral Municipal de Iwata vem estimulando a cooperação entre o hospital e os médicos de outras instituições para que o tratamento do paciente possa ser concluído na região, utilizando os recursos de assistência médica da região.

Como principal medida de cooperação de assistência médica, podemos citar o compartilhamento de

informações sobre as condições do paciente, etc. entre as instituições médicas através de uma carta de apresentação. Além disso, para que se possa oferecer uma assistência contínua às instituições da região, estamos promovendo medidas que utilizam o *Chiiki renkei pass* ["passe" de cooperação regional] e o ICT (Tecnologias de informação e comunicação).

① Medida *Chiiki renkei pass*

Diz-se *Chiiki renkei pass* a "relação dos planos de tratamento médico e o relatório sobre o andamento do tratamento" (o termo varia de acordo com o tipo) que possibilita as instituições médicas se comunicarem entre si e oferecer uma assistência médica adequada ao estado do paciente e ao andamento de sua recuperação.

★ Vantagens para o paciente

- Saber sobre o tratamento previsto a partir de então. (Ex.: Quando receberá alta, onde terá que fazer a próxima consulta, etc.)
- Poder se consultar com seu médico de confiança com tranquilidade.

★ Tipos de *Chiiki renkei pass*

- Fratura na região próxima ao fêmur [*Daitaikotsu kin'ibu*]
- Derrame cerebral (AVC)

Mais de 100 instituições médicas da região oeste da Província de Shizuoka utilizam os tipos de passe acima. E, mais de 100 pessoas por ano utilizam cada um desses passes no Hospital Geral Municipal da cidade.

- Cinco tipos de câncer mais frequentes (estômago,

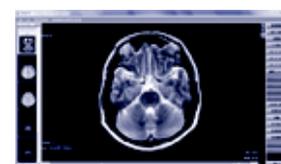
fígado, intestino grosso, pulmão e mama) Mais de 60 instituições médicas da região oeste da Província de Shizuoka utilizam o passe de cooperação regional de câncer. Anualmente, entre 30 e 50 pessoas o utilizam.

Existem outros passes além dos tipos acima citados como, por exemplo, para doenças crônicas do rim, entre outros.

② Cooperação médica utilizando o ICT

Promovemos a medida "*Fuji no kuni net*" para o compartilhamento de informações médicas necessárias como, MRI (Imagem por ressonância magnética), etc. e resultados de exames de sangue, entre outros, com as instituições médicas apresentadas utilizando linhas (de telefonia) de uso exclusivo de internet altamente seguras. Além dos

5 hospitais públicos da região de *Chūtōen*, mais de 200 instituições médicas da província de Shizuoka participam, contribuindo para uma melhor assistência médica.



▲ Imagem MRI

Informações Iwata Shiritsu Sōgō Byōin (磐田市立総合病院) Tel: 0538-38-5545 Fax: 0538-38-5549



Plantão de atendimento emergencial (noturno·feriado)

やかん ぎゅうじつきゅうきゅうしんりょう
夜間・休日急患診療

©磐田市 ★Destina-se somente a casos leves de urgência.

	Domingo, feriado e recesso de final de ano	Todos os dias
Horário de atendimento	9:00 – 12:00 / 14:00 – 17:00	19:30 – 22:30
Especialidades médicas	Clínica Geral, Pediatria, Clínica Cirúrgica [Naika, Shōnika, Geka]	Clínica Geral, Pediatria [Naika, Shōnika] ★ Exceto Clínica Cirúrgica.

Local Centro de Atendimento Emergencial de Iwata [Iwata-shi Kyūkan Center], Kamiōnogō 51, 磐田市急患センター (上大之郷) Tel: 0538-32-5267

★Fora dos horários acima citados, dirija-se ao Hospital Geral Municipal de Iwata [Iwata Shiritsu Sōgō Byōin].

Plantão de Clínicas odontológicas em março

がつ きゅうじつきゅうきゅうし か しんりょう
3月の休日救急歯科診療

Horário de atendimento 9h às 12h

06/mar (dom.)	Suzuki Shika Clinic 鈴木歯科クリニック		Iwata-shi Toyooka 磐田市豊岡 6801-1	0538-66-8148
13/mar (dom.)	Takahashi Shika lin たかはし歯科医院	©磐田市	Iwata-shi Kaketsuka 磐田市掛塚 471-1	0538-66-5670
20/mar (dom.)	Iwata Shiritsu Sōgō Byōin Shika Kōkū Geka 磐田市立総合病院歯科口腔外科		Iwata-shi Ōkubo 磐田市大久保 512-3	0538-38-5000
27/mar (dom.)	Tsutaho Shika lin つたほ歯科医院		Iwata-shi Horinouchi 磐田市堀之内 1640-8	0538-66-4811

★A relação de clínicas odontológicas está sujeita à alteração segundo a disponibilidade dos dentistas de plantão. Informe-se no Disque Informações Médicas do Corpo de Bombeiros de Iwata [Iwata Shōbōsho Dial Iryō Jōhō] (磐田消防署ダイヤル医療情報) Tel: 0538-37-0124

PEDIATRIA – Médico particular de plantão

ち いきれんけいしゅう に きゅうじつしんりょう
地域連携小児休日診療

Data 13/mar (2º domingo do mês)

Horário 10h às 12h

Dr. Hiroyuki Masui

Local Iwata Shiritsu Sōgō Byōin, Ōkubo 512-3. 磐田市立総合病院 (大久保) Tel. 0538-38-5000



Inscrições para utilização de terrenos para agricultura (horta)

し みののうえん り ようしや ほしゅう
市民農園利用者を募集

Período de utilização De 1º/abr/2016 a 31/mar/2017
(Possibilidade de renovação.)

Público alvo Morador da cidade que não possua terrenos de cultivo e que não esteja plantando atualmente.

Inscrições 15/fev (seg.) até 29/fev/2016 (seg.)
Setor de Produção Agrícola e Pesqueira [Nōrin Suisan Ka] (pessoalmente ou por telefone).

Outros Caso haja um número maior de inscritos, será realizado um sorteio.

Nome do terreno	Yume Nōen Ryūyō	Toyooka Fureai Nōen
Localização	Komaba 1775 banchi hoka	Kamikanzo 1265-5
Quantidade de terrenos	9	4
Área do terreno	49 m ²	40 m ²
Taxa de utilização anual	6.170円	5.140円



Informações Nōrin Suisan Ka (農林水産課) Tel: 0538-37-4813 Fax: 0538-37-1184

Iwata Hot Line Receba informações em português em seu celular ou PC!

いわたホットライン 携帯電話やパソコンなどでポルトガル語の情報を受け取りましょう!

Sistema de envio de Avisos da cidade, Instituições médicas de plantão e Eventos da cidade de Iwata. Para cadastrar-se, siga as instruções em <http://www.city.iwata.shizuoka.jp/port/guia/hotline.html>.

Informações Shimin Katsudō Suishin Ka (市民活動推進課) Tel: 0538-37-4710 Fax: 0538-37-5034.

